

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteure : MIGGE Bettina

Niveau : cycle 3 et 4

Notion(s) Ciblée(s) : marques du discours (Prérequis : notion de phrase)

Phrases problèmes :

A sabi leysi. → Elle sait lire.
A sabi leysi *ye* ! → Elle sait lire !
A sabi leysi *oo* ! → Elle sait lire, **hein** !
A sabi leysi *baa* ! → Elle sait **bien** lire **hein** !
A sabi leysi *no*. → Elle sait **donc** lire.

Propositions d'étayage :	
nenge(e)	français
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Te u luku den feyfi taki ya, san u sa taki fu den ? ▪ Luku den pikin lebi wowtu, san den wani taki ? ▪ San a wowtu wani taki kengi fu den pikin wowtu ede ? 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Observez les cinq phrases, que remarquez-vous ? ▪ Observez les 4 mots en rouge dans les phrases en nenge(e), que signifient-ils ? ▪ A quoi servent-ils ?

Réponse(s) attendue(s) :	
nenge(e)	nenge(e)
<ul style="list-style-type: none"> ▪ 4 fu den taki abi wan wowtu di lebi. ▪ Ibiwan fu den 5 taki e taki wan taa sani. ▪ Soso wan fu den pikin wowtu e taki wan sani: baa ▪ Ibi wan fu den e meki wan taa doloki. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Quatre de ces phrases n'ont qu'un seul mot en rouge. ▪ Chaque phrase a un sens différent. ▪ Chaque petit mot rouge à sa propre définition. ▪ Chacun d'entre eux exprime une nuance.